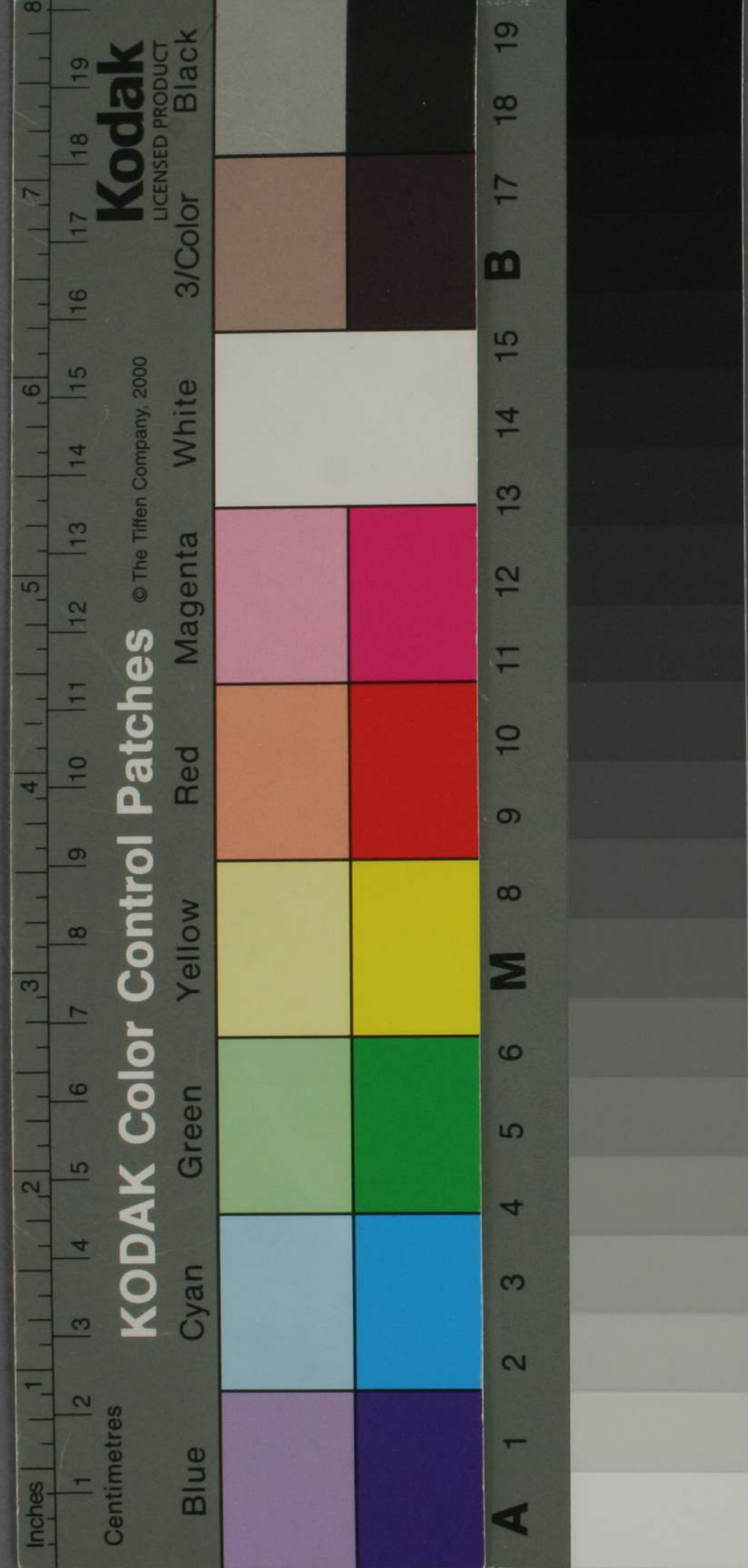






改正増補蠻語箋卷二

○言語

依頼名字

バイスゲイキ
naamvorderen.

添字

バイスゲイキ
byvoegsel.

善

グード
good.

悪

クワード
kwad.

美

モイー
moer.

醜

スレクト
slecht.

淨

スコーン
schoon.

汚

モルシフ
morsig.



肥 コタル 的 タル	遠 キ	高 キ	表 ラモテ	大 ル	廣 キ	長 キ
fatting.	ferre.	hoog.	uithwendig.	groot.	breed.	lang.
瘦 ヤセ 的 タル	近 キ	低 キ	裡 ノ	小 ル	狹 キ	短 キ
maager.	nader.	laag.	inwendig.	klein.	smal.	kort.

已上ハ、ネ、タ、ミ、ロ、ノ、ニ、
ネ、ニ、

速 ス	舊 フルキ	左 サ	深 キ	隨 ホドヨカ 空 カ	閑 シツカ 寂 カ	顯 ウケル 露 ル
vroeg.	oude.	linker.	diep.	gevoegelyk.	stil.	uiterlyk.
遲 キ	新 キ	右 ミ	淺 キ	唐 ツグニ 突 ニ	安 ヤス 寧 カ	陰 イニヤウ 私 シ
laat.	nieuwe.	rechter.	ondiep.	stootig.	geust.	innerlyk.

改正曾浦録五言箋
卷二 言語
二

圓 キ	round. ロンド	四角 ナル	mercantile. ヒルカニチ
八角 ナル	achtkantig. アクトカニチ	直 キ	recht. レクト
曲 ル	krum. コロム	多 キ	veel. フェール
少 キ	weinig. ウエイニフ	貧 キ	arm. アルム
富 ル	rijk. レイキ	剛 キ	hard. ハルド
柔 ル	zach. サクト	強 キ	sterk. ステルキ
弱 キ	zwak. ズワク	盈 ル	vol. ホル

虚 キ	ledig. レーヂフ	鹿麕 アラキ	grof. コロフ
細 コマカキ	fin. フェイン	輕 キ	light. リグト
重 フモキ	zwaar. ズワール	滑澤 ヌル	glad. ガラツド
糙澁 ザラツク	ruw. リュウ	厚 キ	dik. ダッキ
薄 キ	dun. デュン	馴 ル	tam. タム
不馴 サレ	wilde. ワイルデ	乾 キ	droog. ドローク
溼 ヘル	vochtig. フラクチフ	難 キ	moeijelyk. ムーイェレイキ

文三言五言
三言
言語

可 ^キ 愛 ^レ	怒 ^ル	鈍 ^{ニツキ}	不 ^{サレ} 齊 ^キ	偽 ^{イツハレ}	緩 ^{ユルキ}	易 ^キ
benimelike.	toornig.	stomp.	ongelyk.	valsch.	los.	gemakkelijk.
ベニミン子レイキ	トールニク	ストムプ	ヲンゲキ	フアルス	ロス	ゲマツケレイキ
可 ^キ 恨 ^レ	樂 ^{シキ}	悲 ^{メル}	利 ^リ	齊 ^{ヒトニキ}	眞 ^{マコトノ}	緊 ^{キビシキ}
haate like.	vermakelijk.	droevig.	scherp.	geelyk.	waar.	vast.
ハアテレイキ	フルニークレイキ	ズルーファイフ	シケルプ	ゲレイキ	ワール	ファスト

可 ^キ 恐 ^レ	フレセレイキ vreeschyn.
無 ^キ 禮 ^レ	ヲンビドーフト onbeleefd.
勇 ^{ナル}	ダツナル dapper.
幸 ^{ナル}	ゲリユツキフ gelukkig.
仁 ^{ナル} 溫 ^{ナル}	フリーンデレイキ vriendelyke.
不 ^キ 惜 ^ル 財 ^ル	ミルドダーチフ mildtdedig.
遜 ^{ナル} 讓 ^{ナル}	ゲホールサーム gehoortsaam.
有 ^レ 禮 ^ル	ベレーフド beleefd.
可 ^キ 謝 ^ス	ダンキバール dankbaar.
怯 ^{ナル}	ラズバルチフ schuchting.
不 ^{ナル} 幸 ^{ナル}	ヲンダリツキフ ongelukkig.
不 ^{ナル} 親 ^{ナル}	ニイト フーインデレイキ niet vriendelyke.
吝 ^{ナル} 嗇 ^{ナル}	ギーリフ geerig.
謹 ^{ナル} 慎 ^{ナル}	ホーハミクチフ voorzigtig.

虔潔 ゴシト、フリクナフ godvruchtig.	不虔潔 フシゴシト、フリクナフ ongodvruchtig.
可稱 アーネンゲナーム aangenaam.	不可稱 ファンアーネンゲナーム onaangenaam.
忠實 トロウ trouw.	不忠信 ファンートロウ ontrouw.
和平 フレートサーム vredzaam.	希有 ヤルドサーム zeldzaam.
常 ゲメーン gemeen.	明白 ドイデレーキ duidelijk.
不明白 ファンードイデレーキ onduidelijk.	切煩 ノードサプケレーキ moedzaakelijk.
精密 ナール naauwkeuring.	可意 ファンバール behaaglijk.

十分 ゲヌーグサーム genoegzaam.	快快 テレウリフ treurig.
可扶 ベヒュルプサーム behulpzaam.	僅 ナラウエレーキ naauwelijk.
有罪 シキユルダフ schuldig.	無罪 ファンシキユルダフ onschuldig.
可議 ラードサーム raadzaam.	疑待 ガストフレイ gastrij.
闊豁 レーエンダフ levendig.	沈毅 インバール rober.
肚裡有病的 ボーキフ buiig.	痛的 ペイントイキ pijnlijk.
頭ガチナル ホーフダフ hoofdig.	手快 ハンビッフ handig.

頑的 カクマタル	好的 ヨキ	易碎 キケ	藐視的 コソニミル	買的 カウ	有價的 ヒキ	前面 マエカタ
ゲローマフ pelconig.	ウエル mel.	ブレーキボール breelbaar.	フルスミダグレイキ vermadelyk.	コーペンレイキ koopelyk.	ウールジフ wandig.	ホールウールツ voorwaarts.
限定的 カクマタル	惡的 アシキ	永遠的 カタルベキ	來的 キタルベキ	價貴 キ	後面 アトカタ	這回 コトヘ
プレーツェレイキ plaatelyk.	クレーレイキ kenelyk.	デュールサーム duurzaam.	コーロイキ komeelyk.	ラストバール rootbaar.	アクトルウアルツ achterwaarts.	ジットマール dit maal.

向已 テニ	以手 テ	解可分 ワカベキ	常 ニ	即少 クトヘテ ナクトモ	全 ケ	不然 ナラ
ナール naar zig.	テハンド te hand.	デーバール deelbaar.	アルテイド altijd.	テン ten minste.	ゲーンスミン geenszins.	子ーン men.
歩的 アムンデ	奇 ナル	數 ル	誠 ニ	無 ニ	全 ケ	猶 ナ
ラ te voet.	アイルチフ aartig.	ギキウエル dikwerf.	メット met der daad.	ニート niet.	ノフ noch.	ノフ nog.

有時 somtijds	亦 ook	諸 al, alle	如 is	皆 al, al	此處 daar, waar	斯 hier	呀 ja
既 reeds	是 dit	每 elk, alle, ieder	於此處 ter dezer plaats	必 genuis	別處 elders		

全 zeerlyk	初 eerst	其後 daarna	終 einde				

自能所三種動字

聚 _ル	サアメン・コーメン samenkomen.	自
凝 _ル	ストレムニン stroomen.	自
止 _ル	スチル・スターン stilstaan.	自
浮 _ル	デレイン drijven.	自
升 _ル	フロプ・キリムメン opklimmen.	自
飛 _ル	フラーゲン vliegen.	自
流 _ル	フルーイエ stroomen.	自
動 _ル	ベウエーゲン bewegen.	自
沈 _ル	ミンケン zinken.	自
降 _ル	ネーデル・ダーレン nederdalen.	自

ランセイゲン
omspiegelen
bedrifyende en
lydende overvordem.

活 _ル	レーン leven.	自
行 _ル	ガン gaan.	自
開 _ル	フーパチン openen.	能
起 _ル	オプ・スターン opstaan.	自
臥 _ル	リッペン liggen.	自
咬 _ル	カーウメン kaumen.	能
飲 _ル	ギリンゲン drinken.	能
死 _ル	ステルン sterven.	自
來 _ル	コーメン komen.	自
閉 _ル	スロイテン sluiten.	能
坐 _ル	ジッペン zitten.	自
食 _ル	エーテン eten.	自
噉 _ル	スリッペン slikken.	自
渴 _ル	ドル・スティー dorst hebben.	能

言 ^フ	駭 ^ク 損 ^ル	愛 ^ス	悲 ^ム	生	醒 ^ル	飢 ^ル
spreeken.	ontstellen. フントステルン	hemmen. ヘミンチン	bedroeven. ベズルーフエン	keren. ケレン	waken. ワーケン	honger hebben. ホンゲル
能自	自能	能	能	能	自	能
話 ^{ハス}	說 ^ク	畏 ^ル 怕 ^ル	樂 ^ム	産 ^ス	夢 ^ム	眠 ^ル
praten.	reppen. ゼン	vrezen. フレイゼン	vermaken. ノルマーケン	vermenen. カラフメン	droomen. ドローメン	slapen. スラーペン
自	能	自能	能	自	自能	自

出 ^ル	與 ^フ	憂 ^フ	笑 ^フ	考 ^フ	忘 ^ル	知 ^ル
uitgaan. ライトガレン	geven. ゲーフエン	zuchten. ジユクテン	lachen. ラッヘン	denken. デンケン	vergeten. フルゲデーテン	meten. ウエーテニン
自	能	自	自	能	能	能自
入 ^ル	疑 ^フ	取 ^ル	泣 ^ク	見 ^ス 出 ^ス	思 ^フ	領 ^ス
inkomen. インコーメン	twijfelen. テウエイメン	memen. チーメン	meen. ウエーチン	ontdecken. フントデッケン	meen. メーチン	begripen. ベグレイペン
自	自	能	自	能	自	能

踊 ル	角 モツト 觥 コウ	答 コタヘ	賤 セニ	書 カキ	讀 ヨミ	教 オシエ
springen.	ウォルステーレン worselen.	アントウォールデン antwoorden.	スアアデン verachten.	シケレイヘン schrijven.	レーセン lezen.	オンドルウエイセン onderwijzen.
自	自	能自	能	能	能	能
商議 サウダシス	舞 マフ	訪 ホウ	問 モン	敬 ケイ	歌 カ	習 ナラフ
raden.	ダンセン dansen.	バスターゲン bezoeken.	フラーゲン vragen.	エーレン eeren.	ミンゲン zingen.	レーレン leeren.
能	自	能	能自	能	自能	自

呼 コエ	恥 カハレ	逢 アヒ	索 ソク	叱 シコル	中意 チュウイ	順從 ジュンジュツ
ルーパーン roepen.	ベシカアメン beschamen.	オントアターテン ontmoeden.	スーゲン roepen.	ビヤイヘン bekeuren.	バーゲン behoagen.	ゲホールサアメン gehoorcomen.
自能	能	自	能	能	自	自
攪擾 カキマゼル	欺瞞 キマン	罵詈 バリ	見 ミ	賞 ス	還與 エン	諫 ケン
ルーレン roeren.	バトラーゲン bedriegen.	フルウエイテン vermyten.	フィンゲン vinden.	バローチン behooven.	ウェールゲーヘン weggeuen.	フルマーチン vermanen.
能	能	能	能	能	能	能

巴城
神
言

割	能	切	能
houmen. ホウウエン	能	ス子イデン sujiden.	能
鋸	能	添	能
saagen. サーゲン	能	byroegen. バイブーゲン	能
調勻	能	扶	能
vermengen. フルメンゲン	能	schulpen. シヒュルピン	能
愈	能	在	自
geesten. ゲ子ーセン	能	zyn, is. ゼイン イス	自
持	能	所	所
hebben, heeft. ヘブイン ハイフト	能	worden. ウオルデン	助
得	自	能	自
kunnen, kan. キコニ子ー カン	自	mogen. モー	自
敢	自	保	能
durven. デルン	自	houden. ホウデン	能
耐	自		

商	能	做	能
overwegen. オーバーウェーゲン	能	vermogen. フルリクテン	能
憇	自	賣	能
rusten. リュステン	自	verhoopen. フルゴーピン	能
買	能	向	能
koopen. コーペン	能	naar zich haalen. ナールーヒン	能
向後	自	朝	能
achterwaarts komen. アクテルワールツ コーニン	自	bespotten. ベスポッテン	能
送	能	浴	能
verstonden. フルサンテン	能	baden. バーデン	能
洗	能	洗淨	能
wasphen. ワスピン	能	reinen. レイニン	能
蒸	能	煮	能
stoven. ストーベン	能	kooken. コーケン	能

文
言語

已上 増補 神皇正統記 卷三

薄 ^{クス}	戰 ^フ	害 ^{シヤアヲスル}	貌視 ^{コノミミル}	約 ^ス	著岸 ^ス	慮 ^ス
verduimen.	bestrijden.	benadeelen.	vermaden.	beloven.	aanlanden.	doorrijten.
能	能	能	能	能	自	能
堪 ^ル	迷 ^フ	辛勤 ^ス	勞碌 ^{ツカラス}	慰藉 ^{ナグサカス}	航海 ^{サミチナスル}	帆 ^{ホカクル}
dulden.	dwalen.	benoedigen.	benoedigen.	troosten.	ze varen.	doorzeilen.
能	自	能	能	能	自	自

轉 ^{子チマリス} 戾	嘗 ^{シヤル} 試 ^シ	打 ^ツ	爲 ^ス
draagen.	deproeven.	slaan.	maken.
能	能	能	能
味 ^フ	所 ^ヲ 試 ^シ	所 ^ヲ 打 ^ツ	所 ^ヲ 爲 ^ス
smaken.	deproeven worden.	geslagen worden.	gemaakt worden.
自	所	所	所
能			

文正曾甫發語

人品指示承接疑問四種代名字

Persononlyt

アーンウエイセンデ

バトレッジレンキ

エン

フラーゲンデ

ホール

aanmygende, betrekkelijk en vragende voor,

ナームオールデン

naamwoorden.

我_カ

イキ

我_カ

マイニス

我_カ

マイニス

我_カ

ファンマイ

我_カ

マイ

我_カ

アーンマイ

我_カ

マイ

我_カ

ウエイ

我_カ

オムセル

我_カ

ファン

我_カ

オムス

我_カ

アーンオムス

我_カ

オムス

我_カ

グイ

汝_カ

ウエス

汝_カ

ウエス

汝_カ

ウ

汝_カ

ウ

汝_カ

ウ

他_カ

マイ

他_カ

マイニス

他_カ

マイニス

THE
V

[illegible]

ホールセツツルス
Vorstellung.

アーン
於ツイテ

アイ・アイ
can my.
二
我

アイン
イマント
can demand.
= 又

アーイン
アルレ
フラーツェン
von alle plation.
二
三
モロノ
所
二

言語

二

改正増補 蘭語訳撰 卷二

十一

縛^ニ於^ニ一柱^ニ
aan een paal binden.

爲^ニ工作^ニ行^ニ
aan den arbeid gaan.

進^ニ而^ニ至^ニ於^ニ
tot aan de poort dringen.

至^ニ於^ニ世界^ニ
tot aan het einde der wereld.

側^ニ於^ニ

寺^ニ畔^ニ
bij de kerke.

立^ニ人^ニ側^ニ
bij iemand staan.

五^ニ時^ニ許^ニ
bij vyven.

在^ニ手^ニ畔^ニ
bij de hand zijn.

我^ニ添^ニ紮^ニ
ik vind bij.

文三 曾補 蘭語訳撰 卷二 言語

已正增補結

卷之二

十世

船達^ス於喜望峰

船 シブ シキツ イス ベイ デ カー グストランド
 カ フ ス イ テ フ ド
 ー アル 側 ニ 喜 望 峰 ニ 著 岸 ニ テ 四
 五

訴人於官

イーマンド
ベイ
デン
レタトル
アーニカ
ラーゲン
ismond bij den rechter aanklagen.
於
官廳
訴

我識他已

我
イキ
タ
ハ
他
ヲ
ニ
巳
ニ
三
チ
カ
ク
六
十
四
年
五
知
リ
七

十年

我
夕
他
已
千
十
年
知

我添擔

イキ
タラゲ
ベイ
the drag fly
我
添
擔
五

アクトル
achter
後

椅子後

アクトル
 デン
 スクール
 achter den stoel.
 椅子ノ
 後ニ

戶後

アクトル デ デス
achter de deur.
後ニ 戸ノ

我來後他

イキ
ク
ウ
ア
ム
ア
ク
トル
ハ
ム
他
後
來
我

服^ス馬^ヲ於車

デ
ハールデン
アクトル
デン
ワーゲン
スパニヨン

de paarden achter den wagen spannen.

後

馬
後
車
ツケル

door. 以從

己丑年
永興
詩
卷

प्रीति-
रः

刺透紙

ドール バール スターケン
door papier stecken.
以テ 紙 カシトフス
ニ

凌水ヲヨキ行

door water zwemmen.
ドール ウォーテル ズウェムメン
從ニ 水ニ 游クニ

從戶出去

door de deur gaan.
ヨリニ
行クニ

從窻望見ル

ドール
ヘット
フェニストル
レイーン
door het venster zien.
ヨリ
窓
見ル
三

爾用誰做テ
那些事レ

ドール ウーレン ウィルト ゲイ ダット ズウーレン
 door mien wilt gy dat doen?
 エッテニ 誰ヲ 欲スルヤホ 汝ガミ コレヲ何 爲サント五

以何方法

トール	ウツ	ミツテル	カン	ビツト	ライトゲ
door	Wat	middel	kan	dit	witgen
以テ	何ノ	テダテラ	得ルヤ	コレガ	ナ
三	一	ニ	セ	四	

做得

ウエルキト
メルキト
ラルデル
メルデン
五
六

過_テ 浴_ニ 衢_上 騎_リ

ドール
 デ
 ストラート
 レイデン
 door de straat
 ryden.
 街
 上
 ノル
 三
 從
 ニ

通數百年ヲ

door アル
alle エーウエン
百年ヲニ

竟年
子ニザウ

door het gansche jaar.
トフシテ
三
金
年ニテ

文王曾甫
言語

言語

十一

イキ
ベン
ドル
エニ
ドル
オト

ワレ
アル
グス、リトニ
濡レテ
三

イキケン ハム ドール エン ドール
 我 識 他ヲ クワシクニ

我識他ヲクワシクニ

イキ
エキート
ドー
ル

the
schiet door

ワレ
射
ト
フ
ス

イキ
ワ
ワ
wandel
door.
ドール

我レ
遊フ

Order. 内下。

下
order de
飯
ターフル

フンドル
ウォーター
order water.
内水

ランドル ヒール テーブル
under river ooper
内 四ツノ 目ノ

内
五
四ツノ
目ノ

フンドル デン ブルーウエン ヘーグ
 onder den Naamen hemel.
 下 青 天
 三 一 二

エー
 ゴード
 ハールド
 ラン
 デン
 マン
 男子ノ一

文王曾甫發吾志

一

— 卅 廿 十 —
— 九 八 七 —

上ニ於。

上
三
高
一
山
二
登
四

上ニ
コシカケノ
坐スル
三

上ニ
島、
住ニ、
of an island women
ラッ、
エー、
エイランド
ウー、
子、

於テ
日中ニ

ヲツ
ヘーデン
於テ
今日ニ

ヲ
レイ
ス
op
reis.
ニ
旅

ヲブデヤクト
of de jact.
於狩

ツツ
ハット
パールド
スティゲ
上
馬
ニ
三

巴正地補給言全

ヲ一スル
over コニテ

踰牆去

ヲ一スル エーシ ムーニル ガーシ
over her must go on.
コニテ 牆 行ク

水溢出

ハット ワートル ローポト ラーフル
but water loapt over.
水ガ アフルニ

君主於人

ヲ一スル イーランド レダーレン
over demand reparen.
コニテ 人ヲ サシヅスルニ

過數年

ヲ一フル ハーニ ヤーリ
over vele jaren.
コニテ 多クノ 年ヲ

テ
可^ク由^{ヨリ}

此不可忍

ハット イス ニートテ スダラーゲン
het is niet te verdragen.
ソガ アラズニ 可ク 耐フニ

由陸路旅

テ ランド レイセン
te land reizen.
ヨリ 陸 旅スル

由水路行

テ ワートル ガーシ
te water gaan.
ヨリ 水 ユクニ

テ
於^ニ

已正地福言

於好時

テルグーデル
ter goeder tijt.
於好時

航於海

テルゼーレイセン
ter zee reizen.
於海旅ス

於手

テルハインド
ter hand.
ニ手

van. 之自

王之宮殿

パレイス
paleis van den koning.
ヤシキニ

洋製鉄

シカール
scharen van Europa.
剪刀ニ

江中之水

ハットウトル
het water van de rivier met hoog.
水之河

盛長

ホル五

魚在水中

ハット
het leven van een vischje in het water.
生テタル五ノ四

樂

水

從宵到朝

ファン
van den avond tot den morgen.
自宵朝

内於

文三自補修言語

在市中

インデ ^{スダッド} ^{ヤイン}
in de stad zijn.
中ニ 市ノ アリ

樹陰中散

インデ ^{ミカド} ^{ウツデレン}
in de schaduw wandelen.
中ニ 木影ノ 徜徉ス

歩

立雨中

インデン ^{レーゲン} ^{スターン}
in den regen staan.
中ニ 雨ノ 立

風裡

インデン ^{ウインド}
in den wind.
内ニ 風ノ

坐轎中

イン ^{エーシ} ^{レートイ} ^ク ^{レイデン}
in een rijtuig rijden.
於ニ 駕籠 乗ル

水中

イン ^{ヒット} ^{ワトル}
in het water.
内ニ 水ノ

火中

イン ^{ヘット} ^{ミール}
in het vuur.
内ニ 火ノ

前ト代テ

代人做事

ホール ^{イーマント} ^{イーッ} ^{ズーン}
door iemand uit doen.
代リテ 人ニ モノヲ ナス

手前

ホール ^{ハズ} ^{ハズ}
voor hands.
前ニ 手ノ

巴止地不結五三〇五
卷二

四年前

ホー ル フイール ヤーレン
voor vier jaren.
前ニ 四 年ノニ

居他於我

メン プラット
men plaatst hem voor mij
人カ 五 他ニ 前ニ 我ノニ

門前

ホー ル デ
voor de deur.
前ノ

暮前

ホー ル アボン
voor avond.
マノ

所認爲博

ホー ル ゲーグ
voor geleerd gehouden worden.
トニ 學者 ナカニ

識

ナール
naar 方ニ 於ニ

顧入

ナール イーマンド
naar iemand omhelzen.
方ニ 人ノ カリニル

歸家

ナール ホイス
naar huis komen.
方ニ 家ノ 來ル

於佛蘭西

ナール フランクレイキ
naar Frankrijk.
佛蘭西

於英吉利

ナール エンゲランド
naar England.
イギリス

巴...
...
...

於獨逸

naar ^{ナール} ^{トイッランド} Switzerland.
ドイツ

於東印度

naar ^{ナール} ^{ラーストイデーン} Bordinien.
東印度

接續字

Naegwoorden.

及 _ニ	en.	何者 _テ	want, ^{デウエイル} deny .
故 _ニ	omdat.	爲能 _ニ	opdat.
其時	dan.	此故 _ニ	derhalve.
并 _ニ	insgelijke.	且 _ハ	darensamen.
但然	maar, doch.	全上	echter, nochtans.
雖使 _カ	noewel.	全上	schoon.

文二言甫終五言

言語

若^ミミ^ミ インディーン
indien, noo.

ミニスル
トキハ ウアンチール
wanneer.

或^ヲ抑^ヲ

如何^ハ 豈^ハ
hoe.

方^ヲ時^ニ
toen.

嗟歎字
Dusfchemmerpels.

呼^ヲカケ^ルす

悲^ム守^ル ach. 嗚呼

笑^フす

呵^ハ 人ヲ制^{スル}す ho. 呵^ハ

悲^ムす helaas.

祈^ルす エー
h.

日用語法

Gemeenname ゲメーンナマー
spreken yn. スプレーキンエイセン
ヨノツ子ノ モノイヒカタ

有^ル人^ヲ叩^ク戸^ヲ

メン コロップト アーンド
men klopt aan de deur.
人^ガ タク^ヲ ツイテ^ニ 打^ク

在^ル這^ニ地^ニ甚^カ

ウィー イスダール
wie is daar?
誰^ガ アズ^ニ ソコ^ニ

? 疑問點

是誰^ニ

ウィー イスヘット
wie is het?
誰^ガ アズ^ニ ソレ^ニ

我^レ是^ニ

イキ ベン
ik ben het.
コレ^ハ アズ^ニ ソレ^ニ

己上ハ新編三言五言

所問何事

ワット フラークト ハー
wat vraagt het.
ナニヲ トフカニ

君所欲何

ワット ウイルト ゲイ
wat wilt gy hebben?
ナニヲ 欲スルヤ 汝ガニ モタントニ

君何覓

ワット スークト ゲイ
wat zoekt gy?
ナニヲ モトムルヤ 汝ガニ

甚麼事君

ワット イスル ファン ユーウェン
wat is er van uwen dienst?
何ヲカスルニツイテニ 汝ノ四 モトメデニ

君爲誰

ウィー セーデー
wie zijt gy?
クレデニ アルゾニ 汝ハ

我是君好

イキ ベン ユー クレーラ フリーニド
ik ben uw goede vriend.
我ハ アル五 汝ノニ ヨキニ 友デニ

朋友

我是君之

イキ ベン ユー ギーナール
ik ben uw dienaar.
我ハ アル四 汝ノニ ライデニ

奴隸

我是供君

イキ ベン トット ユーウェン
ik ben tot uwen dienst.
我ハ アル五 迄デニ 汝ノニ 召仕ニ

使令的

全上

イキ ベン トット テン ユーウェン
ik ben tot aan uwen.
我ハ アル四 迄デニ 汝ノニ カヒニ

請君見允
進入房內

テレード イーアルス ハント ユー ハーバート
bied mij als het u beviel.
ホミハレニ トラハ四 ソレヲニ 汝ニ 好ムニ

文上曾補綴五言

卷二 日用語法

二七

來這裡

from hier.
來 コニ

疾進前來

from ras.
來 コニ

來我側

from by my.
來 側ニ

上來

from op. (ga op.)
テイト スッ ガー

下去

from of (from of.)
テート アフ コム

跟隨來

follow my.
ツケ

我為子指

ik wil u den weg wijzen.
我 アラフ 五 汝ニ ミチヲ 指

點火

leg vuur aan.
ツケ

剪燭

snuif de kaars.
スノイト デ クールス
蠟燭

拾收之

rap dat op.
ラップ ダット ヲッ

坐下

シート 子ール
sit met.
スレ 下タニ

占坐

子ーム ユーウ プラーツ
nem une plaats.
取 汝ノ 場所

起立

スケーラップ
sta op.
立ラコ

少卻君坐

スワイフ ユーウニ スール ワット アクトルライト
schuit unen stoel met achteruit.
スライヤレ 汝ノ 椅子ヲ 少ニ アトサマニ

在此

レイフ ヒーコ
stijf hier
留ニレ レコニ

開戸

ズーデ デール ツー
doe de deur toe.
トチヨ レ戸ヲ

開戸

ズーデ デール ラーピン
doe de deur open.
開タニ レ戸ヲ

着衣

ケレード ユー
kleed u.
衣ヲキヨレ 汝ニ

盥子手

ワス ユーウ バンズ
wasch uie handen.
洗ヘニ 子ノ 両手ヲニ

戴帽

デッキユー セット ユーウニ ウード ラップ
doe u. (zet uien hoed op.)
オヘレ 汝ヲ カフニ 汝ノ 帽子ヲニ

脱帽

子ーム ユーエン ウードア
nem men hood af.
取 ヨミ 汝ノ 帽子ヲニ

與我言

スピーキ メットメイ
spreek met my.
言ノ ト 我

勿道出蘭

スピーキ ゲーシ 子ーデルドイツ
spreek geen nederduitsch.
言フニ ナカレミ フラシダラニ

語

速道出

ハースト ユー
haast w.
インゲヨレ 汝ヲ

請饒恕

ラートダット スターシ
laat dat staan.
シヨニ 此レヲ ソンマナラニ

此不是的

ダット デグッド ニート
dat duight niet.
コレハ 德ニ アラズニ

此是的

ダット イス グード
dat is goed.
コレハ アルニ 善ク

此最是的

ダット イス ベーテル
dat is beter.
コレハ アルニ モットモ 善ク

與我喫麥

ゲーフメイ ビール
geet my bier.
與 ヨミ ロニ 麥酒ヲ

酒

與我喫麵

ゲーフメイ ブロード
geet my brood.
與 ヨミ ロニ パンヲ

包

君飲否

ヘフト ゲイ ゲドロンケン
heft gy gedronken?

君食否

ヘフト ゲイ ゲゲートン
heft gy gegeten?

去罷

ガアヘン
ga heen.

更又速來

コム ラス ウーデル
kom ras weder.

君從何處來

ファン ワル コムト ゲイ
van waar komt gy?

君往何處

ワール セイト ゲイ ゲウースト
waar zijt gy geweest?

君已拜神

ヘフト ゲイ コット ゲベッテン
heft gy god gebeden?

君用過早飯未曾

ヘフト ゲイ フントベートン
heft gy ontbeten?

君既講習書卷

ヘフト ゲイ ユウ スゲールト
heft gy uite les geleerd?

君能記得所講習

ケント ゲイ ユウ レス ウエル
kent gy uwe les wel?

文正曾補綴五口

日用語法

巴正曾補綴五言

三十一

君今日做
出何事

ワット ヘフトゲイラン グラクゲグ
wat heft gy van day gedaan?
何 タカ五汝 今日 爲

君欲做何
事

ワット ウルトゲイグ
wat wilt gy doen?
何 欲タカ五汝 爲

君欲言何
事

ワット ウルトゲイセグ
wat wilt gy zeggen?
何 欲タカ五汝 言

君欲做起
何事

ワット イスコーエ ホール子
wat is uwe voornemen?
何 アタカ五汝 思ヒタチ

君意見如
何

ウルク イスコーエ ゲダクテ
welke is uwe gedachte?
ナニカ アタカ五汝 思ワクテ

君看何處
麼

ワール タイキトゲイ ナール
waar kijkt gy naar?
ドコノ ミルヤ 汝 方

君如是
麼

ヘフトゲイソーゴローニ
heft gy een grote haast?
モツカ五汝 サカニ 大ニ イガシキ

猶少留坐
麼

ブレイフ ノク ワット
blijft nog wat.
トビレニ ナラ 止

尚未去罷
麼

ガアーノクニート
ga nog niet heen.
去ラニ ナラ スヤ

君所做何
事

ワット ヘフトゲイ テグ
wat heft gy te doen?
ナニヲ モツカ五汝 爲ス

文正曾補綴五言

日用語法

三十二

我爲君做
出何事

ワット ヘート イキユーゲダーン
wat heeft ik u gedaan?
ナニヲ タカ五 ロガ汝ニナシ

與人與君
麼的物

ワット ヘート ノン ユーゲダーン
wat heeft men u gegeven?
ナニヲ タカ五 人が汝ニ與ヘ

人將與君
麼的物

ワット サル ノン ユーゲダーン
wat zal men u geven?
ナニヲ 五 人が汝ニ與フルデ

他問君何
事

ワット ヘート ハイユーゲアララダ
wat heeft hij u gevraagd?
ナニヲ タカ五 他が汝ニ問フ

他約君何
事

ワット ヘート ハイユーベアス
wat heeft hij u belooft?
ナニヲ タカ五 他が汝ニ約シ

君將遺書他
男子若他女
子道何事

ワット シュルトゲイ ハム ヲフ ハール シケレイヘン
wat wilt gij hem of haar schrijven?
何ヲ アロフジ 七 汝が他男 或ハ 他女ニ 書キヤルデ六

麼麼是筆多
兒所須做出
之事件

ワット ムート ヒートル スー
wat moet gijter doen?
何ヲ ナラヌジ 四 ヒートルが爲サナシ

婢女所須要
取來何東西

ワット ムート デ メイド ガー
wat moet de meid gaan halen?
ナニヲ 子バナラヌカ 四 下女が 取リテ來ラ

即時是何
時辰

ワット ウェート イキ ヘット
wat weet ik het?
ナニヲ 知ロフカ 四 我がニント

時刻已晚
了

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.
ソレガ 子バナラヌ 四 晩クニアラ

君不待拉

フルワクト デイデンハール ニート
verwacht gy den heer J. niet?
待タ 汝ハ 君ヲ 拉ニ スカ五

請去見他

ガリーミンラフヘイ ウェールゲコーニン イス
ga heen of hij terugkomen is.
ミマシヨウ五 カヲ 他ガ 返リ來リニ フルミ

拉君在家

イスデ ハールル テホイス
is de heer J. te huis?
在ルヤ五 君ハニ 拉ニ 家ニ

否他出去

子ーン ハイ イスライトデ スタッド
neen, hij is uit de stad.
否 他ハヲ五 ヨリ出テニ 城府ニ

郭門

ワンチール サルヘイ ウェールコーニン
wanneer zal hij weerthomen?
来ラニ イツ アラフゾ 他ガニ 返リ來ルデニ

他幾時返

men wacht hem weder oogenblik.
人 待ツ五 他ヲニ 毎ニ 瞬ニ四

每瞬翹望

men wacht hem weder oogenblik.
人 待ツ五 他ヲニ 毎ニ 瞬ニ四

君善辭令

ゲイ スプレーキト ウエル
gy sprekst wel.
汝 モノイフニ ヨクニ

君不善辭

ゲイ スプレーキト ニータ ウエル
gy sprekst niet wel.
汝 モノイフニ ス四 善クニ

令麼

スプレーキト ゲイ ニイト ウエル
sprekst gy niet wel?
モノイフニ 汝ガニ ガルヤ四 ヨクニ

我將畢生

イキサル ユー アルノインレーベン ベミンチン
ik zal u al mijn leven beminnen.
我 アロフ五 汝ヲニ 一ニ 生ニ カワユガルデ四

君甚放肆

ゲイセイトアルテタルテル
gy wit al te dattel.
汝ハアル^四アリ^ニ放埒^テ_三

君言正

ゲイヘブトゲレイキ
gy heft gelyk.
汝カモツ^三平ナ^カル^ニヲ^ニ

君言不正

ゲイヘブトナンゲレイキ
gy heft ongelijk.
汝カモツ^三平ナ^カラヌ^ニヲ^ニ

君不熟慮

ゲイデニギトエルニイトアーン
gy denkt er niet aan.
汝ガ思ハ^四ソレ^ニズ^五ツイ^テ_三

其事

是不能

ダットイスランモーゲレイキ
dat is onmogelyk.
コレハアル^三出来ヌ^ニヲ^ニ

我們欲做

ラートヨニス サノニス フレーケン
laet ons zamen spreken.
サア我等^ニ會話^{セン}_三

會話

我們欲做

ラートマス イット デカールト スペーレン
laet ons met de kaart spelen.
サア我等^ニ以^テ^四カルタ^ヲ_三戲^{ナシ}_五

骨牌戲

我們欲不

ラートマス ニット スペーレン
laet ons niet spelen.
サアワレ^ニザラン^四カルタ^ヲビ^テ_三

做骨牌戲

我們欲返

ラートマス リーフ^ニヘーン ガーン
laet ons hier een gaan.
サアワレ^ニ願^{クハ}^三カヘリ^四去^{ラン}_五

去

我們欲行

ラートマス ガーン ワンデレ
laet ons gaan wandelen.
サアワレ^ニ倘^ニ伴^ニ散步^{セン}_三

樂

文正曾補註吾語

卷二

日用語法

三十五

巴 丁 坊 不 結 言 也 永 二

天氣大熱

ヘット イステヘート
het is te heet.

天氣不熱

ヘット イス ニートヘート
het is niet heet.

我亦以爲

ノイ デュンクト ウェル フラン ヤー
my dunkt wel van ja.

我覺甚熱

イキ ベン セールヘート
ik ben zeer heet.

我覺不熱

イキ ベン ニートヘート
ik ben niet heet.

我覺寒

イキ ベン コウド
ik ben koud.

我覺太寒

イキ ベン ハール コウド
ik ben heel koud.

天色何如

ウェル ウェールイス ヘット
welk weer is het.?

天色大寒

ヘット イス セール コウド
het is zeer koud.

天色不好

ヘット イス スレクレー ウェール
het is slecht weer.

改正曾補綴西語彙

卷二

日用語法

三十一

巴二増補綴五印

雨下

ヘット レーダント
het regent.
ソレガ 雨フル

風吹

ヘット ワット
het waait.
ソレガ 風フク

雨雪

ヘット スチーウト
het sneeuwt.
ソレガ ユキフル

雨霰

ヘット バーゲルト
het hagelt.
ソレガ アラフル

天色凍沍

ヘット フリースー
het vriest.
ソレガ コホル

天色融消

ヘット ドーイト
het dooit.
ソレガ コホリトクル

雨否

レーダント ヘット
regent het?
雨フルカ ソレガ

不雨否

レーダント ヘット ニート
regent het niet?
雨フル ソレガ スヤ

雨歇

デレーダント ホウダ
de regen houdt op.
アノガ ヤム

天不復雨

ヘット レーダント ニート
het regent niet meer
ソレガ 雨フル ズ四 モハヤ

改正増補綴五印

卷二 日用語法

三十二

已上并無終言

天色晚了

het is laat.
ソレガ アル ミ ランクニ

天日下落

de zon gaat onder.
デ ゾン ガート ランドル
日ガ 落ル

天日已全落

de zon is al onder.
デ ゾン イス アル ランドル
日カ アル ミ バニ 下リテ

月外

de maan komt op.
デ マーン コムト ヲツ
月カ 上ル

月輪已上

de maan is al op.
デ マーン イス アル ヲツ
月カ アル ミ バニ ノホリテ

我當辭去底

het is tijd, dat ik heen ge.
ソレガ アル ミ 時デ コトノ ワレガニ 行キ去ル
イキ カア ヘーン ファールウエル

時刻至矣

告別尊侯

ik ga heen, vaarwel!
我 歸リナンゴキゲンヨフ

平安

恭祝茲夕

ik wensch u goeden avond.
イキ ウエンス ユー クーデン アボン
我ガ イフル 汝ニ ヨキニ タラ

綏福

茲夜平安

goeden nacht.
グーデン ナクト
ヨキ 夜ヲ

改正曾補發語彙

卷二 會話一

三二八

○會話一 *Eerste samenspraak.*

所聞何聲

ウァット ホール イキ
wat hoor ik?
何 聞カ 我ガニ

客到矣

ヘット イス イーマンド
het is iemand.

有客在戸

エス イス イーマンド アーン デ デウル
er is iemand aan de deur.
コニ アス 人ガニ ニッ イテ 戸ニ

外

我聞物響

イキ ホール ゲリユクト
ik hoor gerucht
我 キク 物音ヲ

誰人來這
裡麼

ウィー コム タール イン
wie komt daar in?
ダレガ 來ルヤニ ソコノウチニ

有人麼

イス エル イーマンド
is er iemand?
アルヤニ ソコニヒトガニ

是誰麼

ウィー サル ヘット セイン
wie zal het zijn?
ダレガ アロフ ソレデニ アルデニ

其人爲誰

ウァット イス タット ホール エーニ
wat is dat voor een man?
ナニカ アルソニ ソノ人デニ

近前來

コム ナアドル
kom nader.
來 近ク

我喚君矣

イキ ヘブ ユー ゲルーペン
ik heb u geroepen.

君不解吾

フルスタート ゲイノイ ニイト
verstaat gy my niet?

語麼

キカミ ナシカ 我ラニズヤ

我意人喚

ノン ルーフト ノイ ゲローフ イキ
men roept my, geloof ik.

我矣

人 呼フニワレニ 思フ五 我ラカ

全上

イキ ゴローフ ダット ノン ノイ ルーフト
ik geloof, dat men my roept.

君喚我麼

我ハ五 思フ六 ト四 人ガ一 ワレニ 呼フニ
roept gy my?

君有喚我

ハット ゲイ ノイ ゲルーペン
hebt gy my geroepen?

誰人喚我

ウイー ルーフト ノイ
wie roept my?

視君面前

シー ホール ユー
zie voor u.

君不見我

シイト ゲイ ノイ ニイト
ziet gy my niet?

君目恐瞽

セイト ゲイ ブリンド
zijt gy blind?

改正增補新編言文

卷二 會話一

巴三增補

我所見爲

誰

呵其人我

良朋

多罪恕諒

請恕我

君所好何

事

ウイン シート イキ
wie niet ik?
誰 カミ ミル 我ハニ

ハア ヒート イスノイン ベステ フリーニド
ha! het is mijn beste vriend.

イキ ヒット ユーラム フルギッフェニス
ik heb u om vergiffenis
我 タム五 汝 ニツイテ 四 ゴノニニ 三

フルゲーフト ノイ
vergeeft my.
ユルセヨ ムコラ

ワット ベゲーノト デイ
wat heeft gy my te zeggen?
ナニヲ 好ムカミ 汝ハニ

君欲與我
言何事

君有所

問麼

我不能解

子言

全上

我不知子

言爲何事

效三增補

會話一

ワット ハフー ゲイノイテ センニ
wat heeft gy my te zeggen?
何ヲ モツヤハ 汝カワレニ 五 言フ

ワット ゲイノイッ
wat zegt gy zelf?
問フヤ 汝ガモノヲ

イキ フルスタアニーニ
ik versta u niet.
コニ 解サニ 汝ヲニズ 四

イキ カニ ユーニート フルスターン
ik kan u niet verstaan.
我ニ 能ハ四 汝ヲニズ 五 解ス 三

イキ ウエート ニイート ウアットゲイ セフト
ik weet niet, wat gy zegt.
我ニ 知ラハズ 七 何ヲ 五 汝ガニ 三 言フ 四

199

君音吐甚

低小

莫所害羞

而

道出莫有

忌憚

莫所須畏

縮

唯我們在

此坐耳

ゲイ プレーキト テ サクト

gy sprekt te nacht.

ナカ モノイフ 甚ダ ヤワラカニ

スプレーキト フンベミコロム

sprekt onbeschoond.

言ハニ 耻ルナク

スプレーキト フレイ フイト

sprekt my uit.

言ハニ 自由ニ

フレース ニイック

mees niet.

オンゴニ ナキイナ

ウイヤイン ヒール フレリン

my zijn hier alleen.

ワラ アリ コニ ノニ

莫他人聽

我們說話

我不能道

出佛蘭西

我不道得

佛蘭西

以子所善

得者道出

君言我能

解得

ニーマンド ホールト フランス

nemand hoort ons.

ナキ人が キクニ ワララ

イキ カン ゲリン フランス

ik kan geen Fransch.

ワレ ヨクス ナキニ フランスラ

イキ デュレフ ゲリン フランス スプレーギ

ik darf geen Fransch spreken.

ワレ 得 ナキニ フランスラ

スプレーキ ソー グード フルス ゲイ キュニ

sprek zoo goed als gy kunt.

言ハバ ソレダ ヨクダ ヨクニ

イキ ススター ヌー ウエル

ik versta u wel.

ワレ ワル 汝ニヨク

已上并祢語

少助我所不及

ヘルプ マイ ワット
help my wat.
タスケヨ ワラ シ

在佛蘭西作恁麼語

フー セフト メニ イン ヘント フランス
hoe regt men in het Franssch?
ナニト イフヤ 人が ニテ フランス

日脚今屬何時辰

フー ラート イス ヘント
hoe laat is het?
イカガ サガリテ アルゾー ンガ

我已做了幾個事

イキ ハフ フルシケイデチ デンゲン ゲダーン
ik heb verschide ne dingen gedaam.
我 タヒ イロノ コトラ ナシ

我已往了幾處

イキ ベン ラッポ フルシケイデチ プラーツェン ゲウースト
ik ben op verschide ne plaatsen geweest.
ワレ フリシバ イロノ 所 往テ

我已做旅行

イキ ハフ エーチ レイス ゲダーン
ik heb een reis gedaam.
レ タ 旅 ナシ

請我往卧床

イキ フルグ ナール ベット ゲダーン
ik vraag naar bed gegaan.
ワレ フルグ ナール ベット 行キタ

今朝早起

イキ ベン フルグ ヲッブスターン
ik ben vroeg opstaan.
ワレ ヲッブスターン 早ク ヲキテ

未爽前

ホール (ット キリーデン ファン デン
voor het vriken van den dag.
前 出

我已著衣了

イキ ハフ メイ ゲケレード
ik heb my gekleed.
ワレ タ ロラ 衣ヲ着

改正留輔塾語箋

會話一

四二

己山北新經言

卷二

四十三

我已盥沐

Ik heb my gewaschen.

我已拜神

Ik heb God gebeden.

我其後早飯

Ik heb daarna onteten.

我奉使往數處

Ik heb verscheidene bootstochten gedaan.

我嘗往華耳斯寺院

Ik heb in de Moorsche kerk geweest.

我遺書札伯氏那

Ik heb mijn om St. eenen brief geschreven.

君所行甚好

Gij hebt zeer wel gedaan.

冷堂猶壽考

Leefst merrouw uwe moeder nog?

呀神明呵護

Ja, God dank!

教王曾補

會話一

四十四

他猶安健

麼

順年紀頗

平安

君即時往

何地麼

遣往女兄

弟上小船

他往何地

麼

ファールトセイ ノ ウェル

vaart ny nog wel?

クルスカ 他ハナタ ヨクニ

ハイル ウェル ナール ハール ヤーレン

heit mit, naar hare jaren.

其ダヨクニシタカハニ他ノ年ニ

naar ging gy zoo even heen?

トコノ行キニ効カニタイマニ

イキブラクトノイ子 シュステル ナール デスライト

le troot mijne zuster naar de schuit.

我ヤリシニワレニ 女兄弟ヲヘ五 小船

ワール カートセイ ナール ノー

naar gaat zy naar toe?

行クニ他ガ

他往荔田

セイガート ナール レイデン

zy gaat naar Leiden.

他安往方ニ 荔田ノ

ワト ガートセイ ダールズウー

wat gaat zy daar doen?

ナニヲ行クニ他ガソコニナニ

セイガートラセ タンテ バスーケン

zy gaat om te tante d. J. Versehen.

他女ヲ六ワレニ 伯母ニベヲ見舞ニ五

リル セイダール ラング ブレイエン

zal zy daar lang blijven?

アロカ 他女ハソコニナガクニ 逗留スルデ

イキゲローフ ハット ニート

ik geloof het niet.

想不久留

地麼

他久留彼

母別氏

他候問伯

需往其地

他有何所

他往荔田

麼

文三曾補新編言文

會話一

他幾日返來

ワシニール サル セイ ウェール コーメン
wanmer zal hy weerkomen?
イツ アロツ 他ガニ 返リ來ルデニ

今月下浣

デーゲン ヘット ラートステ ファン デン マーニド
tegen het laatste van de maand.
向テ四 終リニニ ノニ 月一

君兄弟近

フー フェールト ミニール ユー ブルートル
hoe vaart mijn heer uit brieder?
イカニ クラスジ 五 君ハニ 汝ノ 兄弟ニ

况雅健

ハール ウェル ヲム ユー テー デー子ン
heel wel, om u te dienen.

他平安唯君所用

スー ハム ノイニ クルーテニス
doe hem mijn groetens.
為セ四 カニニ 我ノニ 傳言ヲニ

諄囑致意

ヨロシクデニゴニヲタム
為セ四 カニニ 我ノニ 傳言ヲニ

厚意轉致

イキサル ヘット ニート フルデーテン
de zal het niet vergeten.

決不遺忘

我レ アラフ ソレヲ ニヌテ四 忘レニ

近日詣君

イキサル ユー ハースト コーメン バスーケン
de zal u haast komen bezoeken.
我レ アラフ 汝ニハヤクニ 行クデニ 五 見舞ニ四

君每道是

ゲイ セフト アルティド マール ゲイズート ヘット ノーイト
gy zegt altijd, maar gy doet het nooit.

未履其言

汝ハ言フ ミイツデモニ シカニ 汝ハ 為サハソレヲ六 未嘗セ

君不食言

シルト ゲイ ユー ウラード ホウデン
zult gy u woord houden?

麼

君能行其

シルト ゲイズーン ヘットゲーン ゲイ セフト
zult gy doen, volgen gy zegt?

言否

アロフカ 汝カ四 為ステ 五 所ノヲニ 汝カニ 言フニ

呀我知君
必不食言

ヤーイキゲローフ
ja ik geloof het u.
サヨウロニ信ス五
ソレヲニ汝ニ四

請君惠然

ゲイシルト
je wilt welkom zijn.
ウエルコム
セイイン

來臨

汝ハ
アロフ四
善ク來ルテ
アルデニ

○會話二

テウエーデ
Joude zomersprake.

相公有レ人
來訪

ミチール
myn heer! men vraagt naar u.
メン
フラグト
ナール
チ
ヲマヘサマ
人ガ
問フ
ヲニ
汝ニ

戶外有レ人

エルイス
er is een man aan de deur.
エル
マン
アイン
デ
デウル
コニ
男ガ
側ニ
戸ノニ

有レ人請問

エルイス
er is iemand om u te spreken.
コニ
アル
人ガ
為
汝ニ
言フニ

一男子來

訪

ヘット
het is een man, die naar u vraagt.
ソレハ
アル
ハ
ヒトリ
男デ
ヒ
所ノ
五
ヲ
ニ
汝
ニ
訪
フ

其人爲誰

ワット ホール エーシ マン イス (ハット)
wat voor een man is het?
イカナル 男ガニアルゾ ソレデニ

君識他麼

ケント ゲイ ハム
kent gy hem?
シルミ 汝ガ 他ヲニ

他恁麼姓
名

フー ハート ハイ
hoe heet hy?
イカニ 名イフニ 他ハニ

我不熟面

イキ ケン ハム ニート
ik ken hem niet.
我ニ シラニ 他ヲニ ス

我不知他
字號

イキ ウー ニート フー ハイ
ik weet niet, wie hy is.
我ハ 知ラズ 他ガニ 名イフ

我不知他
爲誰人

イキ ウー ニート ウー ハイ イス
ik weet niet, wie hy is.
我ハ 知ラズ 他ガニ

我於此土
未曾見他

イキ ハブ ハム ヒール ノー イト デー
ik heb hem hier nooit gezien.
我ハ タバ 他ヲニ コニニ ナカツ 見

他穿恁麼
衣服

フー イス ハイ デケレー
hoe is hy gekleed?
ドヨフニアルゾ 他ガニ 衣ヲ着テニ

他穿淡繭
紬色褂

ハイ ハート エーシ リクト ガラウエシ ロック アーシ
hy heeft een lichtpaarsen rok aan.
カレハ 五 ウスミラキヤニ 上衣ヲ着

爾向他家道
我在家里麼

ヘート ゲイ ハム ゲセフト ダット イキ テ ホイス ワス
heeft hy hem gesicht, dat ik te huis was.
タカカ 汝ガ 他ニ 言フハ トセツトニ 家アリシ

爾進入他房內麼

ヘトゲイヘム イングレーテン
kelt gy hem ingelaten?

他在耳房裡

ハイムインデ セイカー
hy is in de rykamer.

向他道我待君

セフヘム タイト イウアクト
say hem, dat hy wacht.

我將相見

イキサル ハム ガーシ スピーケン
ik wil hem gaan spreken.

我將見其爲某生

イキサル ガーシ ミーン ウーヘトイ
ik wil gaan zien, wie het is.

呵君其人

ハイム タイト ミンチール
ho! wat gy doet, myn heer!

我甚喜與君相見

イキベン セール ブレイデ ヨム ユーテ
ik ben zeer blijde om u te zien.

順時康彊

フーガート ハートヨール
hoe gaat het u al?

无恙天恩洋溢

ヘール ウェル ゴット ダンキ
heel wel, God dank!

得莫所妨

サル イキゲーン ベレト アーニズ
wil ik geen belet aandoen?

麼

會話二

四

怕妨君清

イキズー ニンキーニ バット
ik das missthen selst.
我ニサシ オソラクハニ 邪魔ヲニ

他日復來

イキサルヲフ エーニ アンデーニ
ik zal op een anderen
我ニアロフセリイデ 他ニ 時ニ
tijd wel eens
マタ來ルデキ

訪

werthomen.

以何故

アルヲム ダット
waarom dat?
ナニヨニ シレゾ

請君留坐

イキヒットニテ ブレイニ
ik bid u te blijven.
我ニイフル五汝ニイサニ トニムニ

我始無所

イキハフ ニツ・テズーニ
ik heb niets te doen.
我ニモツ五ナキヲ タニニナスニ

於我無所

グーグーニ メイ・グーニ
ik doe mij geen selst.
ナニゾナサニ ワニズニ 邪魔ヲニ

庶人一名

ホカ コムト ホルク
ik komt volk.
コニニ ヌタルニ 庶人ガニ

有人來訪

エルセイニ ノンセン
er zijn menschen, die naar u vragen.
コニニアルヒ 衆多ノ人ガニ 所ノ五ヲニ汝ニ訪フニ

此可厭

タト スベイト・メイ
dat spijt mij.
ソレガニ クルニカニニ ワレヲニ

文正

會話二

我固願欲
與君說話
我 イキ コスベゲリフ チ テスプレーケン
was begering, te te spreken.
我 イ オリ ハ 好 ハ 汝 ニタ モ ノ言フ

此待他日
我期後來
好時節
我徑又來
會
君為我甚
勞擾

此 ヘ ヲ サ ル ホ ル エ ン ア ニ テ レ カ ル セ イ
het zal voor een anderen heet zijn.
我 イ カ サ ル ー チ ア ニ テ レ ゲ ン ヘ イ ド ア フ ワ ク テ レ
ik zal een andere gelegenheid afwachten.
我 イ コ ラ 他 ツ イ テ ラ 三 待 ツ テ 三

我徑又來
會
君為我甚
勞擾

我 イ ヲ ワ ク バ チ ニ マ タ ニ 来 ル テ 四
ik zal terstond weer komen.
我 イ ミ ル ー イ セ ル フ ル リ タ ニ
gy zult my niet verplicht zijn.
汝 ア ロ フ ワ レ ニ 甚 ダ ニ イ キ ス ル テ 三

荷擾實多
我
我 イ キ リ ル ー セ ル フ ル リ ク ト セ イ ン
ik zal u niet verplicht zijn.
我 イ ラ フ ハ 汝 ニ 甚 ダ ニ タイ ギ カ ケ テ ヲ ル デ 五

君能服此
勞無厭麼
固所願欲
何以不願
然則永不
緩

君 ソ ウ ド ト ゲ ー ジ ー イ テ ウ エ ル ウ イ ル レ ン 子 ー メ ン
zoudt gy die moeite wel willen nemen?
ア ロ フ カ ハ 汝 ガ コ ノ ニ 骨 折 リ タ ユ ク 四 欲 ル デ 六 取 ラ ン ト 五

何以不願
然則永不
緩

然則永不
緩
フル ゲ ー フ ヘ ッ ト ダ ン ニ ー ト ニ
overgeef het dan niet.
ワ ス レ ニ ワ レ ラ ー シ カ バ ニ サ レ 日

我約其言

イキ ヒローフ ヘット ユー
ik geloof het u.

於君

コヒ 約ス ンヲ 汝ニ

ト何日來

ワンチール バリーフット ヘット ナー 多ト イキ ウエーデルコフ
wanneer kelijch het u, dat ik wederkom?

認乃好

イツー コノムカセ ソレヲ 汝ニ コノヲ 我ニ 再ビ來ル

何日應再

ワンチール ムート イキ ウエーデルコーメン
wanneer moet ik wederkomen?

來

イツー 我ニ 再ビ來ル

唯君所好

アルス ヘット ユー シーレン
als het u believen zal.

君午後他

ダート ゲイナー デン ミッダグ ナイト
gaat gy na den middag uit?

適麼

行クモ 汝ニ 午後 出

我在家裡

イト サルト トドヘイフ ユーレテ ホイス セーニ
ik zal tot uyt uwe te huis zijn.

至申半牌

我 アロハ マテ 五ニ 時ニ 六 家五 アルデセ

我以未半

ゲー シュルト メイテ デリー
gy zult my te drie ure heen hebben.

牌到君家

汝ハ アロハ ロラニ 於チ 五ニ 時ニ コニカ モツテセ

請踐君言

ズー 所ノヲ 汝ガ 言フニ
doe, hetgeen gy zegt.

知君不徒

ゲー シュルト ニート テ フルデーフス コーメ
gy zult niet te vergeefs komen.

來

汝ガ アロハ ヌテ 五ニ 時ニ 六 來ラ

請留連友

ブレイフ バイ ユー ゲヤルス カップ
Blijft gy een gezelschap.

人坐

トシムニ ツーニ 汝ノ ツキアニーニ

改王曾補

會話二

荷擾殊多

ゲイ子ームトテハールハイイテ
gy neemt te veel moeite.
汝ガトル五バダニヨクハニ世語コ四

過荷推曉

イキフルギーンソーハールエールニート
ik verduin zoo veel er niet.
我ハメケ五ソレニダケニホノゴトヲ四ズ六

敢不當

ガートフニートヘルドレ
ga toch niet verder.

不須遠相

行カニキットガレ四遠クニ

相送到門

イキサルトルトアインデデールガーン
ik zal tot aan de deur gaan.
我アラハ六マデ四ニミ戸ニ行ク五

内

何耐君如

イキサルチソーニートライトラーテン
ik zal u zoo niet uitlaten.
我アラハ六汝ヲニヤウニミメテ五出サニ

是遠送

照顧

ハスヲツプ
pas op.
キヲツケヨ

硯甕甚滑

デスツープイスメールガラスト
de stoep is heel glad.
シキガハガ一ヲル四キツウニヌツイテニ

不顛跌

フルニート
val niet.
コロバニガレニ

期再會

トットフルンニースニー
tot flugjes toe.
マデニ再會一

改王曾補新編言文

會話二

五十二

改正增補蠻語箋卷二 終

改正增補萬國地名箋

○亞細亞 *Asia* アジア

日本 *Nippon* ニッポン

長崎 *Nagasaki* ナガサキ

高麗 *Korea* コリア

澳門 *Macao* マカオ

北京 *Pekin* ペキン

彌亞 *Miao* ミャオ

薩哈連 *Sagalien* サガリー

震旦 *China* シーナ

香港 *Hongkong* ホンコン

長城 *Kotofalen muer* コロフサレン

改正增補蠻語箋

附錄 地名箋

韃靼	タルタリア <i>Tartaria.</i>	滿州	マンジュリア <i>manchuria.</i>
黑龍江	アモウ <i>Amour river.</i>	意貌山	ヒムラライ <i>Himmulajia, jmons.</i>
蒙古	モンゴ <i>Mongolen.</i>	止白里	シバリー <i>Siberie.</i>
喀喀	カルカス <i>chukkas.</i>	獨立	フレイタル <i>Freitag Tartary.</i>
大佛	ビュッカリ <i>Bucharie.</i>	韃靼	ウスベッキ <i>usbek.</i>
加里	カ <i>Odsmier.</i>	小佛	カムシヤ <i>Kamtschatka.</i>
鄂布河	ヲビ <i>Indea.</i>	加謨沙	コ <i>cochinchina.</i>
印度	イン <i>Indea.</i>	交趾	

老撾	ラオ <i>Laos, lao.</i>	阿瓦	アフ <i>awa.</i>
琵琶	ペギ <i>pegu.</i>	亞羅	ア <i>arrakan.</i>
柬埔寨	カムボ <i>chambodia.</i>	暹羅	シ <i>siam.</i>
滿刺加	マラ <i>malakka.</i>	暹爾滿	ビル <i>birman.</i>
圖白得	テ <i>theblot.</i>	安南	ア <i>anam.</i>
安義江	ガン <i>ganges river.</i>	孟加刺	ベン <i>bangala.</i>
網礁臘	マ <i>madras.</i>	隔瀝	カ <i>calcutta.</i>

改正 附録 地名箋

瑪修里
八丹
manulipatnam.

呢顏
八達
neapalnam.

印度
斯當
indstan.

加得山
カテス
cates gebergte.

滿刺甸
マラッセン
maharatten.

加非爾
斯當
habulstan.

際苦斯
ヒイクス
seits.

穀羅滿
埤兒
coromander.

麻刺
拔爾
malabar.

笨支里
ポンディセラー
pondichery.

孟買
ボムバイ
bombay.

卧亞
ゴア
goa.

身毒河
イニデウス
indus rivier.

哈薩克
コサツケン
kashaken.

北高海
カスビセー
kaspische see.

包社
ペルシア
persia.

伊斯般
イスバン
isbaban.

包社海
ペルシヤ
persische golt.

亞斯太
アスタラカン
astrakan.

佛兒格
ウオルガ
wolga rivier.

雅逸告
ヤーク
jaik rivier.

烏落兒
山脈
ウラルス
uralgebirge.

亞臘比
アラビー
arabie.

西里牙
シイラー
syrie.

默德那
メシナ
medina.

默加
メカ
mea.

西紅海
ローデゼー
roode see.

東多
爾其
テュルキイ
turkye.

地名
地名
地名

那多里亞 *Natalia* 歐法臘得河 *Euphrat river*

黑海 *Black sea* 如德亞 *Judea*

亞爾默尼亞 *Armenia*

亞細亞諸島 *Asiatic islands*

臺灣 *Formosa* 琉球 *Ryukyu*

那霸港 *Napakiang* 非里非那諸島 *Philippine islands*

呂宋 *Lucon* 瑪泥呀 *Manilla*

浪大腦 *Mindano* 浪獨漏 *Mindoro*

班愛 *Panay* 惡黨 *Magdalen islands*

涅為魯 *Negros* 末斯拔多 *Masbat*

宿務 *Sebu* 禮的 *Legte*

薩瑪兒 *Samar* 把辣晚 *Palawan*

馬路古諸島 *Molukke islands* 及祿勒 *Gilolo*

安貝那 *Ambona* 番達 *Sanda*

穆耳泰 *モルタイ*
mortay.

底爾那的 *テルナアテ*
ternate.

地鐸勒 *チドル*
tutor.

沒吉兒 *モキル*
mojir.

瑪悉益 *マキアン*
makiam.

拔西安 *バチアン*
bachian.

西蘭 *セラム*
seram.

食力百私 *セングス*
seles.

池問 *チモル*
timor.

淳泥 *ボルネオ*
borneo.

文郎馬神 *ジャルマシンド*
jangarmasing.

蕪洛 *ソロ*
solo.

望加錫 *マカシヤル*
macassar.

撒涼刺 *サムブラ*
sambura.

猫厘 *カレ*
kali.

瓜哇 *イアフア*
yawa.

拔答 *バタイア*
batavia.

宋達諸島 *ソング*
sonda islanden.

勃絲門 *スライト*
straat sonda.

蘇門答刺 *スモトラ*
sumatra.

萬古屢 *ラフル*
ofur.

安太滿諸島 *アングニス*
andamans islanden.

尼閣拔 *ニコバル*
nicobar islanden.

錫蘭 *セイロン*
cylon.

馬兒地 *マルディヤ*
maldivische islanden.

地中海及諸島 *ミッデルランツエ*
mittel landische see in zil.

文正曾補遺 地名箋

際波里	セイプリヌス <i>Cyprius.</i>	樂德	ロデス <i>Rhodus.</i>
多島海	アルシバル <i>Archipel.</i>	甘的亞	カンディア <i>Condia.</i>
穆勒亞	モレア <i>Moraea.</i>	勿弱祭	アドリアチク <i>Adriatick see.</i>
馬兒太	マルター <i>Malta.</i>	齊西	シシリア <i>Sicilie.</i>
撒而地	サルディニア <i>Sardinia.</i>	哥爾	コルシカ <i>Corsica.</i>
泥亞		越爾拔	エルバ <i>Elba.</i>
野非加	イーフィカ <i>Yfrica.</i>	米諾	ミノルカ <i>Minorca.</i>
馬玉	マヨルカ <i>Majorca.</i>	爾革	

巴爾	キアラタル <i>Gibraltar.</i>	德峽	
○歐邏巴	ヨーロッパ <i>Europa.</i>	多勒多	マドリッド <i>Madrid.</i>
是班牙	イスパニア <i>Hispania.</i>	里斯	リスボン <i>Lisabon.</i>
葡萄牙	ポルトガル <i>Portugal.</i>	佛蘭西	フランス <i>Frankryk.</i>
得苦河	ターク <i>Taq.</i>	西擲河	セイネ <i>Saine river.</i>
巴里斯	パリス <i>Paris.</i>	意太	イタリア <i>Italia.</i>
赫爾勿	スウィツェルランド <i>Switzerland.</i>	里亞	

地名箋

牙而百 山脈	フルンゲンブルグ <i>Alpengebirge.</i>	哪瑪	ローマ <i>Roma.</i>
納波里	ナールマス <i>Napels.</i>	福櫻察	フロレンサ <i>Florunce.</i>
勿撈 祭亞	フェチチヤ <i>Venetia.</i>	熱弩亞	ゼニア <i>Genoa.</i>
彌郎	ミラト <i>Milano.</i>	黃旗	ドイツランド <i>Deutschland.</i> 即熱爾瑪尼亞 又獨逸
寓所德 禮畿	フステニレイキ <i>Costenryke.</i>	挽雅	ランガリー <i>Hongarye.</i>
厄勒 祭亞	ギリケンランド <i>Griekenland.</i>	西多 爾其	エウロピーヤ <i>Europisch Turkeye.</i>
今斯寧 諾波兒	コンスタンチノボル <i>Konstantinopel.</i>	瑪爾謨 刺海	マルメ <i>Marmar See.</i>

大乃 比河	ドナエ <i>donau rivier.</i>	亞瑣 弗海	アソ <i>Asof see.</i>
波羅 泥亞	ポロニア <i>Potoma.</i>	加加 烏辣	ムラカウ <i>Krakau.</i>
日尼百 耳河	ジニール <i>dnieper rivier.</i>	同河	ドンリフイール <i>Don rivier.</i>
俄羅斯	リユスランド <i>Russland.</i>	莫斯 科窪	モスコウ <i>Moskou.</i>
伯德球 勃爾觚	ペートルスブルグ <i>Petersburg.</i>	業爾 亞爾罕	アルカンド <i>Archangel.</i>
蠟皮亞	ラップランド <i>Lappland.</i>	諾爾 土岬	ノールボ <i>Noordkapp.</i>
諾爾勿 惹亞	ノールウェーゲン <i>Northwegen.</i>	喘國	スウェーデン <i>Sweden.</i> 即蘇亦齊、又 雪際亞

斯督福 爾模	ストックホルム stokholm.	東海	オーストセー oostzee.	即窩窩所 德海
波旬海	ボトニセ ボトニセ golp botnische golf.	肥良 的亞	フィンランド finland.	
肥良 的海	フィンセ フィンセ golp finische golf.	弟那瑪 爾加	デ子マルカ denemarka.	
熱蘭土	セーランド seeland.	松度峽	ソンド sond straat.	
郭逆 法瓦	コッペンハガ koppenhaga.	喝杜的 合杜	カンテガット kante gat.	
字漏土	プロイセン prussien.	別耳 列印	ベルリン berlyn.	
涅坪 蘭田	ネーデルラント nederlanden.	卧盧 寧硬	ゴロニンゲン grouningen.	

拂里斯 蘭上	フリースランド vriesland.	坪連的	デレンテ drente.	
窩弗爾 厄瑟兒	フーフルエーセル overijssel.	業而德 爾蘭土	ゲルデルラント gelderland.	
烏多 歷多	ユトレクト utrecht.	荷蘭土	ラルラント holland.	
諳斯的 爾章	アムステルダム amsterdam.	則蘭土	ゼーランド zeeland.	
白耳義	ベルギー belgie.	律吉仙 勃爾觚	リュキセムブルグ luxemburg.	
列應河	レイニリフル ryn river.			
歐邏巴諸島 エウロピア Europische eilanden.				

改正增補

附錄地名

七

大蒲里	ゴロート <i>groot bany</i>	英吉利	エングランド <i>england</i>
丹尼亞	ロンドン <i>london</i>	爹母河	テムズ <i>thems rivier</i>
蘭意	スコットランド <i>scotland</i>	粵鄧勃	エディンブルグ <i>edinburgh</i>
意而	イェーランド <i>yerland</i>	儒勃林	デユブリン <i>dublin</i>
意而海	イェー <i>yerche see</i>	亞太	アタランチ <i>atlantische see</i>
北海	ノール <i>noord see</i>	依蘭士	イェー <i>ysland</i>
尖山	スピツベルゲン <i>spitsbergen</i>	歇勃立 田島	フーリテス <i>febridisch eilanden</i>

新增	ノーア <i>noora zembla</i>	皮多蘭	ヒットランド <i>hitland archipel</i>
白臘	イェー <i>ysel</i>	佛刺莫 諸島	フラーモ <i>staamsche eilanden</i>
水海	○ 亞弗里加 <i>Africa</i>		
巴爾巴	バルバリア <i>barbaria</i>	都尼素	テニヌ <i>tunis</i>
得里	トリポリ <i>tripoli</i>	把爾加	バルカ <i>barba</i>
波里	アルギール <i>alger</i>	馬邏可	マロシ <i>marokko</i>
亞爾	アルギール	皮多蘭	ヒットランド <i>hitland</i>
日爾	アルギール	佛刺莫	フラーモ
弗沙	フェス <i>feza</i>	熱利土	ヒットランド <i>hitland</i>

文正增補
附録地名
七

亞弗利加諸島 <i>Africansche eilanden.</i>		鐵島 <i>Feeroe.</i>	
福島 <i>Kanarische eilanden.</i>	諸島 <i>Teneriffe.</i>	筆吉山 <i>Pico de Teneriffe.</i>	聖多默斯島 <i>Santo Tomé e Príncipe.</i>
嗎里牙 <i>Madagascar.</i>	刺島 <i>Il. Socotra.</i>	綠鷺島 <i>Il. Socotra.</i>	意勤納島 <i>Il. Socotra.</i>
大西洋 <i>Westindien.</i>	歇而南島 <i>Fernand.</i>	麻烏理島 <i>Mauritius.</i>	南島 <i>Fernand.</i>

袍爾盆島 <i>Houston.</i>	南北米里堅 <i>Land in noord America.</i>	臥兒 <i>Greenland.</i>	拔賓 <i>Baffins bay.</i>
別倫峽 <i>Belling street.</i>	松土 <i>Hudsons bay.</i>	農地 <i>Labrador.</i>	客納太 <i>Canada.</i>

亞太臘	アタラス ゲブルグテ	山脈	<i>atlas gebirge.</i>
泥义利	ニギリチア	西亞	<i>negritie.</i>
熱匿	セ子ガンビア	河	<i>senegambie.</i>
喝ハ	カッフル	布刺	<i>caffer</i>
喜望峰	カフデ グーデ ホーブ	贊西	<i>cap de goede hoop.</i>
拔爾	サンクエバル	拔爾	<i>conquerbar.</i>
訶德兒	アデル	訶德兒	<i>adel.</i>
沙拉	サーラ	閩咩	<i>sahara.</i>
工鄂	ギンゴ	閩咩	<i>guinea.</i>
河天	ホッテントテン	突天	<i>hotten totten.</i>
門沙	モサムビクエ	皮刻	<i>mosambique.</i>
金岸	ゴウトキヌスト	金岸	<i>goudkust.</i>
象牙岬	イフアルキヌスト	象牙岬	<i>ivoorkust.</i>

泥祿河	ニール リフイール	亞毘	<i>nyl rivier.</i>
亞毘	アビシニー	心域	<i>abissinie.</i>
蘇尼私	ランドエングテ	地峽	<i>land engte van sues.</i>
仙那兒	センナル	仙那兒	<i>senmar.</i>
大浪山	ターフムベルグ	大浪山	<i>topelberg.</i>
模奴	モノモギ	模奴	<i>monomogi.</i>
濟歷河	サイレ リフイール	濟歷河	<i>saire rivier.</i>
該祿	カイロ	詎入多	<i>cairo.</i>
奴皮亞	エグイフテ	奴皮亞	<i>egypte.</i>
月山	マーンベング	月山	<i>maanberg.</i>
馬拿莫	モノモタジ	馬拿莫	<i>monomotapa.</i>
祖法臘	サファラ	祖法臘	<i>safala.</i>
山別	サムベセ	山別	<i>rambese rivier.</i>

文正譜補卷五
付録 地名箋

吸龍湖	メーブル miss huron.	密所鳥	ミスシウリス missouri.
聖老撈	セントラウレンス st. laurens river.	閣龍河	コリムビア columbia river.
佐河	フルエーニグデ vermugde Staaten.	新盧乙	ニーウ newe louisiana.
合衆國	コリムビア columbia.	話聖東	ウァシントン Washington.
閣龍	コリムビア	未薩究	マスサセッツ massachusetts.
皮亞	ニューヨーク newyork.	設都	カルレストウン Charlestown.
涅烏玉	ボストン Boston.	加爾列	フロリダ Florida.
耳古	ウオルレアニス worklans.	氏多渾	
勃斯遜		花地	
阿爾列			
蓋斯			

業阿爾	ゼオルジア georgia.	薩般那	サファニー savanah.
日亞	ライフ Ohio river.	米止斯	ミスシスシビ mississippi river.
阿比	ミスシウリ missouri river.	扁悉耳	ペンシルヴァニア pennsylvania.
密所鳥	フィルギニア virginie.	花尼	メキシコ mexico.
里河	テキサス Texas.	默時科	ニーウ new mexico.
非耳及	カリフォルニア california.	新默	ゴル gold van mexico.
泥亞	ニューウ newe spanie.	科灣	アカビュル acapulco.
的吉		亞加彪	
撒斯		爾閣	
角里伏			
爾爾亞			
新寔			
班呀			

牛亞扶 ギニアチマラ	加耳太 カルタゲナ
麻辣 guatemala.	業那 costaguene.
巴那麻 panama.	閣龍 columbia.
暗得大 ゴローテ	比亞 インデス
山脈 grote bergketen der andes.	修里 スエリナーン
爲亞那 guiana.	諾默 suriname.
會舊亞 エキユアドル	阿里那 マリコ
獨耳 Equador.	格河 orino river.
加辣 カラカス	里阿敬 リヲ
加斯 caracas.	卧盧 エグロ
亞瑪作 アマソチン	白露 ペーロー
弱川 amazonen river.	

里麻 lima.	伯西兒 ブラジルー
吉多 キウト	里阿雅 リヲヤード
大東 リオデ	匿羅 rio janeiro.
銀河 rio de lophate.	伯辣多 プラタ
門的肥 モンテスイデア	勃里 ボリスイア
埡亞 montevideo.	費亞 botisia.
智利 チリー	斯巴 pampas.
華耳巴 フアルバラー	墨瓦 ストラー
刺悉 vulparari.	蘭峽 straat van magellan.
工設布 ラコンセプチオン	巴太溫 パタゴニー
室溫 la conception.	

改正 附録 地名箋

米里堅諸島

アメリカンセ
Americanische eilanden.

的而列

テルレ
terre neuve.

古巴

キューバ
cuba.

煙草島

タバックス
tabaki eiland.

牙埋加

ジャマイカ
jamaica.

獨眠悟

ドミンゴ
domingo.

安塞耳列島

アンチレス
antilles eiland.

割来

カライビー
cariben see.

律隄

リウカイヤ
liucaich eiland.

弁島

カワイビーヤ
karibische eiland.

火地

エーランド
eurland.

聖王庵歇而南坪島

エーランド
eil. juan fernandes.

括獨刺及般格

クワド
quadra en vancouver eilanden.

エイランド
eiland.

諾多加

ノートカ
nootka sound.

亞列

アレク
aleut eilanden.

狐島

フラスセン
fossen eiland.

安瀾列亞那島

アンドリアヌスキヤ
andrianowskij eilanden.

豪斯多刺里

オーストラリー
Australia.

撒土微私島

サンドウィス
sandwich eilanden.

屏物乙

ウエイパー
wyper.

話聖

ウァシントン
washington eilanden.

紐隄

ニウカイファ
niukahira.

末耳究

マルキエサス
marquisas eilanden.

辣傑

ラゲ
lage eilanden.

乙斯島

エーランド

地名

所詩	ソニーニイツ ソニーニイツ	阿泰	オタイチ アイランド
底島	ソニーニイツ アイランド	質島	オタイチ アイランド
海客島	ゼーファール アイランド	友愛島	フリース アイランド
新則	ニーウ アイランド	格古	ゴークス アイランド
新歇勃	ニーウ アイランド	密魯利	ミルガ アイランド
里垭島	ニーウ アイランド	歇私島	ミルガ アイランド
漁者島	フリス アイランド	聖母	マリ アイランド
加羅利	カロリ アイランド	亞鐸密	アドミ アイランド
耶島	カロリ アイランド	諸島	アドミ アイランド
新業阿	ニーウ アイランド	新加列	ニーウ アイランド
爾傑	ニーウ アイランド	土尼	ニーウ アイランド

末里	マリ アイランド	新蒲	ニーウ アイランド
亞年	マリ アイランド	里答	ニーウ アイランド
新為	ニーウ アイランド	百樓島	ニーウ アイランド
匿亞	ニーウ アイランド	新和蘭	ニーウ アイランド
宛垭福	エニ アイランド	加爾扁	カル アイランド
烏爾峽	エニ アイランド	答里國	カル アイランド
加爾扁	ゴル アイランド	青山	ブラ アイランド
答里國	ゴル アイランド	山脈	ブラ アイランド
華麗	ニーウ アイランド	菩答	ボタ アイランド
波爾多	ホル アイランド	尼港	ボタ アイランド
約遜	ホル アイランド	寔綿	ニー アイランド
拔設氏	ホル アイランド	氏國	ニー アイランド
港	ホル アイランド		

亞倫歇母 氏蘭土 *Arnhem's land.*

金龜太刺 屈都國 *Centraals land.*

盜血港 *diemens baai.*

禮烏印 年蘭土 *Leuwamen land.*

弗林埤爾氏 瓦蘭都國 *Flinders en grants land.*

弗列埤立吉 邊埤立吉港 *Frederik hendrik baai.*

埤微的 蘭土 *de melle land.*

會約爾 斯蘭土 *setolo land.*

筆多兒 乙都蘭 *pieter naafs land.*

般實綿 斯島 *van diemens land.*

改正增補萬國地名箋 畢

青木



跋

學而知之習而熟之天下無不成之事近世
文風隆扇洋學漸行然口誦洋語而未解洋
字為何物者往往有之予嘗憂之頃者訪一
足庵先生先生出示增訂蠻語箋予受讀之
取捨損益皆得其當國字洋字併載互照東
西之文瞭然於一目之下末更舉會話二三

篇以表成句大法殆非復前日面目若使口
誦洋語目未解洋字之徒學而習之則於讀
西書亦何難之有

高田

小山陶三徑

箕作阮甫著

安政四丁巳年七月

日本橋通二丁目

山城屋佐兵衛

本石町十軒店

播磨屋勝五郎

淺草茅町二丁目

須原屋伊八

江都書林



嘉永紀元戊申晚春

改正
增補
蠻語箋

謙塾刊行



郊王

水

雄吉文